



OE

FAMILJEFAERSCHER

Association Luxembourgeoise
de Généalogie et d'Héraldique

a.s.b.l.

No 26 Avrël 1991 8.Joergank

Nouvelles du secrétariat: l'assemblée générale 1991	33
Die Auswandererfamilie FRITZ aus Puttelange (F-Moselle) von Marcel BIEWER	34
Genealogische Bibliographie: von Jean-Claude MULLER Luxemburger ortsgeschichtliche Beiträge zur Amerika-Auswanderung Etudes d'histoire locale luxembourgeoise concernant l'émigration aux États-Unis Luxembourg local histories dealing with emigration to the U.S.	35-37
'Worker's booklets' from Luxembourg and 19th century emigration to the US by Jean ENSCH and Jean-Claude MULLER	38-39
Virun 100 Joer: Zeitungsausschnitte zur Amerika-Auswanderung Coupures de presse du 'Landwirth' relatives à l'émigration von Aloyse DAVID	40-43
Ligne agnatique WILTZIUS par Jean WEYRICH	44
Trouvailles généalogiques: Les déclarations d'intention de naturalisation à Port Washington, Ozaukee County, Wisconsin, États-Unis (immigrants luxembourgeois de P à Z) par Jean-Claude MULLER	44-46

LES ARTICLES SONT PUBLIÉS SOUS LA RESPONSABILITÉ PERSONNELLE DES AUTEURS.

COMITÉ DE RÉDACTION : MM. Fernand G. EMMEL, Jean ENSCH, Norbert HAMES,
Georges KIESSEL, Jean-Claude MULLER.

Ⓒ "de Familjefuerscher", bulletin de liaison de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, a.s.b.l., Luxembourg.
Imprimé par l' A.L.G.H. ----- Tirage: 650 exemplaires.

-----> I S S N : 1 0 1 6 - 3 4 5 X <-----

ADHÉSION - ABONNEMENT - ANCIENS NUMÉROS : Bulletin d'adhésion au secrétariat.
Numéro isolé en vente au prix de 100 francs. CCP 872-96.
Prière d'adresser toute correspondance à:

A.L.G.H. - Secrétariat / M. Georges KIESSEL
Sandtegaass, L- 5404 Bech-Kleinmacher, Luxembourg.
Tel. secrétariat: 6 90 49 (heures de bureau) - 69 89 12 (20-22 heures),

en joignant un timbre pour toute lettre appelant une
réponse. (Étranger: un coupon-réponse international).

En date du 6 avril 1990, M. Alain ROUCOLLE, responsable du Système International de Données sur les Publications en Série à Paris a confirmé par lettre au bibliothécaire-archiviste de l'A.L.G.H l'enregistrement international du 'Familjefuerscher' sous le numéro ISSN (International Standard Serial Number) 1016-345X. Ce numéro ISSN figurera à partir de ce numéro à notre page de garde et reste valide tant que le titre de la publication n'est pas changé. Au niveau international le numéro ISSN facilite l'enregistrement et la localisation de notre périodique dans les bibliothèques.

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DE L'ASSOCIATION LUXEMBOURGEOISE DE GÉNÉALOGIE ET D'HERALDIQUE eut lieu le jeudi 18 avril 1991 au Musée national d'histoire et d'art à Luxembourg en présence des 47 personnes suivantes:

AREND J., ARENDT Lucien, BECK Marcel, BIEWER Marcel, BREYER Francis, CALMÈS Bob, CONRAD Henri (M. et Mme), EICHER Georges, EMMEL Fernand, ERR-LOES Jean et Anna, ESCH Barbe, FELTGEN Will, FROEHLING Fernand, GIRA Jean-Pierre, GRUN Robert, HAMES Norbert, HOLZMACHER Gaston, KAUFMANN Henri, KIESSEL Georges, KOHN Jo, KRIER Ernest, LINDEN Emile, MAJERUS Pierre, MEHLINGER Gerty et Nico, MULLER Fernand, MULLER Jean-Claude, NENNIG Joseph, PAULY Francis, PAULY Guy, PROBST Marcel, REINERT Yvonne, REUTER-HEMES Norbert et Germaine, SCHENTEN Alphonse, SCHENTEN-THINNES Marie-Claire, SCHMIT Edmond, SCHROEDER François et Laurent, STIEBER André, THIELEN Charles, THILL Raymond, WARINGO Raymond, WEITZEL Roger, WILTGEN Alphonse, ZIMMER Philippe.

Du rapport d'activités du secrétaire-trésorier Georges KIESSEL il ressort que:

6 réunions de membres eurent lieu entre le 23.03.1990 et le 18.04.1991:

1. 06.06.1990 Luxembourg-convict : Les Mormons et la Généalogie: Que renferment leurs archives - Comment s'en servir ? (ENSCH-MULLER)
2. 18.07.1990 Luxembourg-convict : Die Totenbildersammlung - Versuch einer wissenschaftlichen Auswertung (MEHLINGER)
3. 30.08.1990 Luxembourg-convict : Généalogie et Informatique - Applications pratiques (EICHER-HAMES, Groupe Computergenealogie)
4. 11.10.1990 Mersch-chalet : Réunion d'échanges
5. 22.11.1990 Mersch-chalet : Généalogie de la Maison de Nassau, ancêtres du Grand-duc Jean (MULLER)
6. 28.02.1991 Mersch-chalet : L'histoire locale et paroissiale (SCHUMACHER)

Une excursion, ensemble avec les 'Amis de l'histoire-Luxembourg', a été organisée dans les territoires anciennement luxembourgeois de France (Avioth, Montmédy, Marville) le 13.10.1990 et connut un vif succès (plus de 50 participants)

Une visite d'exposition eut lieu le 06.12.1990 au Musée national de Luxembourg, notamment celle de l'exposition "Collections et souvenirs de la Maison grand-ducale".

Une conférence prestigieuse fut organisée le 31.05.1990 au Centre Culturel français avec le Professeur Michel PASTOUREAU sur "La géographie de l'Héraldique européenne (12e-17e siècles)".

Le Conseil d'Administration (qui compte 8 membres) se réunit trois fois, notamment le 11.05.1990, le 27.08.1990 et le 24.01.1991 pour délibérer des sujets suivants: répartition des charges à l'intérieur du Conseil, programme d'activités, Congrès international de 1994, édition du 'Familjefuerscher' et des 'Annuaire', préparation de l'assemblée générale.

Au cours de l'année écoulée furent édités les numéros 22, 23, 24 et 25 du Familjefuerscher.

L'Annuaire 1989 fut présenté officiellement à la Mairie de Luxembourg le 31.05.1990. L'Annuaire 1990 avec le sujet "Les Présidents du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et leur famille (1815-1989)" est en préparation et sortira bientôt. L'Annuaire 1991 avec le centre d'intérêt "Problématique de la recherche de groupes de personnes" (Bevölkerungs- oder Berufsgruppen) doit paraître fin 1991. Les personnes intéressées à collaborer et à soumettre un article sont priées de contacter le secrétariat dès maintenant. Date-limite pour la remise des contributions: le 20 septembre 1991.

PROCHAINE MANIFESTATION : Jeudi le 23 mai 1991 à 20 h 00
Chalet Mierscherbiërg à MERSCH : Réunion de membres et d'échanges -
Conférence illustrée de M. Jo KOHN sur les ex-libris héraldiques luxembourgeois.

Die Auswandererfamilie FRITZ aus Puttelange (F-Moselle)

von Marcel BIEWER

VOTRE LIBRAIRE * ERNSTER - LUXEMBOURG - Tél.25 077 * IHR BUCHHÄNDLER

Am 13.05.1884 stand auf S. 8 der in Dubuque, Iowa, erscheinenden "Luxemburger Gazette" folgender Unfallbericht:

"In der Nähe unserer Nachbarstadt Bellevue ist ein schreckliches Unglück passiert. Mathias FRITZ, ein wohlhabender deutscher Farmer fuhr Samstag mit seiner Frau zu Wagen nach der Stadt.

Bei der Rückkehr warf er, in der Nähe seiner Farm angelangt, die Zügel auf den Rücken der Pferde um abzustiegen. In dem Augenblick nahmen die Pferde Reißaus. FRITZ, der in diesem Moment aufrecht stand, ward kopfüber abgeworfen, der Wagen ging über ihn und man hob ihn schrecklich zugerichtet für tot auf. In ihrem wilden Jagen warfen die Pferde den Wagen um, wobei Frau FRITZ so heftig gegen einen Fenzposten geworfen ward, daß der Schädel brach und man sie als Leiche aufhob. Am Aufkommen von FRITZ zweifelt man noch heute. Die FRITZ sind geachtete, schon ältere Leute und das Unglück hat unter den Nachbarn un Bekannten großes Mitleiden hervorgerufen. Wie nah ist uns oft der Tod, ohne daß wir es wissen."

In der darauffolgenden Ausgabe vom 20.05.1884 kann man dann folgende Todesanzeige lesen:

"Es hat Gott dem Allmächtigen (...) gefallen, Maria FRITZ geborene FORRET durch einen plötzlichen Tod (siehe Nr 668 de Luxemburger Gazette vom 13. Mai, 8. Seite) in ein besseres Jenseits zu rufen. Die Verstorbene war geboren zu Pütlingen, bei Rodemachern, in Deutsch-Lothringen, im Jahre 1818. Im Jahre 1842 heirathete sie den unterzeichneten, noch lebenden Gatten, kam im Jahre 1855 mit ihm nach Amerika und beide ließen sich bei Bellevue, Jackson County, Iowa, nieder. Der glücklichen Ehe entsprossen 13 Kinder, 6 Söhne und 7 Töchter, von denen noch 9 am Leben sind. Sie war eine fromme, christliche Hausfrau und gute Mutter.

Die trauernden Hinterbliebenen:
Mathias FRITZ, Gatte; Elisabeth und ihr Gatte John FELTES; John N. und seine Gattin Katharina FELTES, geb. HOOSART; Katharina und ihr Gatte J. HOFFMANN; Maria-Katharina und ihre Gatte Th. PULLENS; Anna und ihr Gatte D. CONRARDY; Anna-Maria und ihr Gatte W. MEIER; Johann und seine Gattin Maria KÜFER; Jane und ihr Gatte L. MEIER; Hanna.-

Bellevue, Iowa, den 14. Mai 1884."

Diese weiterführenden Angaben über die mit mir entfernt verwandte Familie FRITZ konnten auf S. 124 im ausführlichen Index der 'Luxemburger Gazette', welchen Jean ENSCH im zweiten Band der Neuausgabe von Gonners Monumentalwerk: Die Luxemburger in der Neuen Welt (1889 1, 1985 2) veröffentlicht hat, aufgefunden werden.

Somit war die Auflösung des genealogischen Rätsels näher gerückt, welches mir ohne weiteren Kommentar im Februar 1990 von den entfernten Verwandten aus den USA in Form einer Photographie zugestellt worden war: darauf war zu sehen eine in Steinbauweise errichtete Kapelle in einer hügeligen Landschaft. Der Baustil der Kapelle erinnert sehr an Sakramentskapellen in Luxemburg. Unter dem Altar jedoch ist eine moderne Bronzeplatte mit folgender Inschrift angebracht:

Erected by / Mathias FRITZ /
1819-1889
About 1852 in Thanks to /
God for a Safe voyage /
for his family from /
Luxembourg to America

Es dürfte sich laut Aussage von Experten des neugegründeten Vereins 'Luxembourg culture in America', welcher sich u.a. der Bewahrung des architektonischen Erbes der Luxemburger Siedler verschrieben hat, um das einzig bekannte Beispiel einer steinernen Luxemburger Wegkapelle in den USA handeln. Diese steht bei Bellevue, Iowa, südlich von St. Donatus und geht evidenterweise auf unsere Pionierfamilie FRITZ zurück.

Der genealogische Brückenschlag über den Atlantik war dann geschafft, als ich von der Gemeindeverwaltung in Puttelange (Frankreich), gegenüber Mondorf gelegen, eine Kopie des Heiratsakts Nr.5 vom 17. Januar 1842 erhielt. Mathias FRITZ, Maurer (maçon) alt 25 Jahre (* 14.11.1816 Puttelange), Sohn des verstorbenen Maurers Pierre FRITZ und Elisabeth PAULY, gab an jenem Tag der Maria FORRETT, ohne Stand, alt 24 (* 26.10.1818 Puttelange), Tochter des Schneiders Jacques FORRETT und Catherine REISTROFFER, alle aus Puttelange, das Jawort zum Ehebund.

Dass Maurer Mathias FRITZ die Kapelle selbst errichtet hat, wird wohl angesichts dieses Aktes niemand bezweifeln.

GENEALOGISCHE BIBLIOGRAPHIE

von Jean-Claude MULLER

LUXEMBURGER ORTSGESCHICHTLICHE BEITRÄGE ZUR AMERIKA-AUSWANDERUNG

ÉTUDES D'HISTOIRE LOCALE LUXEMBOURGEOISE CONCERNANT L'ÉMIGRATION AUX ÉTATS-UNIS

LUXEMBOURG LOCAL HISTORIES DEALING WITH EMIGRATION TO THE U.S.

A L S C H E I D ---> KAUTENBACH

A L Z I N G E N

ENSCH, Jean: Alzinger Auswanderer nach Amerika. In: ALZINGEN (1989), brochure Société chorale, p.197-212.

B E C H & G E Y E R S H O F

KETTER, Andrée: Bech und Geyershof seit 1637. Häuser und Menschen. Mersch: Impr. Fr. Faber, 1978, 360 pp. Auswanderer passim unter den einzelnen Häusern erwähnt.

B E C H / K L E I N M A C H E R

KRIER, Adolphe: Auswanderer nach Amerika im 19. Jahrhundert. In: Bech-Kleinmacher: Dorf, Filiale, Pfarrei. In: BECH-KLEINMACHER (1958), brochure du Centenaire de la Paroisse, p.27-29.

B E C K E R I C H

BOSSELER, Nicolas: Beckerich, Hüttingen und Levelingen in ihrer schicksalhaften Geschichte im Wandel der Jahrhunderte. Luxembourg: Editions Krippler, 1975, p.190-194. [Y inclus les villages de Beckerich, Huttange et Levelange].

B E T T B O R N ---> PRATZERTAL

B I S S E N

KALMES, Victor: Auswanderer. In: BISSEN (1981), brochure Club des Jeunes, p.70-74.

B I W E R

THEISEN, Alphonse: Nach Amerika ausgewanderte Einwohner der Pfarrei Biwer. In: BIWER (1955), brochure Fanfare, p.61-64.

B O U R S C H E I D

RASQUÉ, Friedrich: Auswanderung aus Bourscheid, Kehmen und Scheidel nach Amerika. In: Bourscheid. Geschichte einer alten Pfarrei (du même auteur). Luxembourg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1944, p.160-166.

B U R M E R A N G E

ETRINGER, Norbert & TANSON, Lé: Auswanderer aus Bürmeringen. In: Chronik der Gemeinde Bürmeringen (des mêmes auteurs). Luxembourg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1981, p.48-50.

C A N A C H

ENGEL, Marcel: Canacher Auswanderer. In: CANACH (1965), brochure Sapeurs-Pompiers, p.16-27.

C A P E L L E N (KANTON, CANTON, COUNTY)

SCHOLER, Lucien: Die Capellener in der Neuen Welt. In: Festschrift der Kanton Capellen 1839-1939, p.115-122.

C O N S T H U M

WILMES, Corneille: Die Auswanderungen nach Amerika. In: CONSTHUM-HOLZTUM (1984), brochure Sapeurs-Pompiers, p.121.

E L L A N G E

TANSON, Lé: Ellinger Auswanderer. In: Chronik der 'Stadt' und Gemeinde Bad-Mondorf (1281-1981) (du même auteur). Mondorf, 1981, p.390-391.

spécialiste en reproduction et retouche de vieilles photos LUTGEN Luxbg, 8 rue de Bonnevoie

E L V A N G E / R E M I C H

ETRINGER, Norbert & TANSON, Lé: Auswanderer aus Elvingen. In: Chronik der Gemeinde Bürmeringen (des mêmes auteurs). Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1981, p.164-166.

E M E R A N G E

ETRINGER, Norbert & TANSON, Lé: Auswanderer aus Emeringen. In: Chronik der Gemeinde Bürmeringen (des mêmes auteurs). Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1981, p.235.

E R P E L D A N G E / R E M I C H

NEESEN, P.: Auswanderung. In: ERPELDANGE (1956), brochure Sapeurs-Pompiers, p.57-58.

E S C H W E I L E R

HARPES, Joseph: Eschweiler Luxemburger in Amerika. In: Eschweiler. Dorf und Gemeinde (du même auteur). Luxemburg: Litho Bourg-Bourger, 1980, p.54-56.

E T T E L B R U C K

FLIES, Joseph: Auswanderung. In: Ettelbrück. Die Geschichte einer Landschaft (du même auteur). Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1970, p.1448-1449; 1653-1654.

G I L S D O R F

HAAN, Jean: Gilsdorfer Auswanderer nach Amerika. In: Luxemburger Wort 112 (1959)-49, p.8; -54, p.14, vom 18.02. und 21.02.1959.

HAAN, Jean: Auswanderung nach Amerika. In: Gilsdorf. Die Geschichte eines alten Sauerdorfes (du même auteur). Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1983, p.179-186.

G O E B L A N G E ---> KOERICH

G O E T Z A N G E ---> KOERICH

G R E I S C H ---> SEPTFONTAINES

G R E I V E L D A N G E

ENSCH, Jean: Greiveldinger in der Neuen Welt. In: GREIVELDANGE (1989), brochure publiée dans le cadre du 150e anniversaire de l'Indépendance, p.171-214.

H E F F I N G E N

NILLES, Mary E.: Rollingstone, Minnesota und seine Verbindungen zu Heffingen. In: HEFFINGEN (1983), brochure Chorale Ste. Cécile, p.277-289.

H E I N S T E R T (B)

BALTER, Victor: Monographie de Heinstert. In: Annales de l'Institut archéologique du Luxembourg. Arlon. 78 (1947). Liste des émigrants: p.294-295.

H E R B O R N

Herborner Auswanderer nach Amerika. In: HERBORN (1949), brochure Fanfare Concordia (3 pp. non numérotées).

Hierber déi no Amerika ausgewandert sin. In: HERBORN (1983), brochure Fanfare Concordia, p.95-96.

H O L Z T U M ---> CONSTHUM

H O S C H E I D

BOSELER, Nicolas: Die Auswanderungen in der Gemeinde Hoscheid nach Übersee. In: Hoscheid auf der Strass (du même auteur). Hoscheid: Gemeindeverwaltung, 1978, p.181-184.

H U L D A N G E

KARELS, François: Huldinger Auswanderer nach Amerika. In: Letzeburger Dueref. (1958)-2.

H U T T A N G E ---> BECKERICH

K A U T E N B A C H

BOSELER, Nicolas: Auswanderung. In: Kautenbach-Merkholtz-Alscheid (du même auteur). Kautenbach: Gemeindeverwaltung, 1978, p.324-328.

K A Y L

DUPONG, Jos.: Kayl in der Geschichte. Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1962. Auswanderer = p.106-109.

K E H M E N ---> BOURSCHIED

K O E R I C H

STEMPER-BRICKLER, Liliane: Die Auswanderung aus der Gemeinde Koerich nach Amerika. In: KOERICH (1989), brochure publiée dans le cadre du 150e anniversaire

de l'Indépendance, p.21-78. [contient des sous-chapitres sur les villages de Koerich, Goebloge et Goetzange].

L E V E L A N G E ---> BECKERICH

M A C H T U M

Auswanderer. In: MACHTUM (1982), brochure Entente des Sociétés, p.127.

M A M E R

FLENER-DELCOURT, Nicolas: Mamer Auswanderer. In: Aus der Geschichte der Ortschaft Mamer (du même auteur). Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1960, p.172-174.

M E N S D O R F

MULLER, Jean-Claude: Die Mensdorfer in der Neuen Welt. Kaleidoskopartige Nachrichten aus Gonners 'Luxemburger Gazette'. In: MENS D O R F (1991), brochure de la Fanfare. (en cours d'impression, in Druckvorbereitung, to appear).

M E R K H O L T Z ---> KAUTENBACH

N O M M E R N

SCHUMACHER, Guillaume: Geschichtliche Plaudereien aus Nommern. Ausgewandert. In: Letzeburger Dueref. (1956)-7. Réimprimé dans le livre du même titre. Mersch: Impr. Fr. Faber, 1958, p.208-212.

N O S P E L T

STEMPER-BRICKLER, Liliane: Die Nospelter in der Neuen Welt / Nospelter Immigration to America I-III. In: NOSPELT, brochures Syndicat d'Initiative 15 (1982), p.28-61; 16 (1983), p.30-68; 17 (1984), p.25-75.

P E R L E

JANES, Sylvain: Päreler an Amerika. In: PERLÉ (1987), brochure Sapeurs-Pompiers, p.105-122.

P L A T E N ---> PRATZERTAL

P R A T Z ---> PRATZERTAL

P R A T Z E R T A L

FISCH, René: Die Auswanderungen. In: d'Geschicht vum Préizerdau. Band II. vun der Franzéischer Revolutioun bis haut (du même auteur). Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1987, p.499-572.

R O O D T / E I S C H ---> SEPTFONTAINES

S A N D W E I L E R

[B.J.]: Sandweiler Auswanderer nach Amerika. In: Luxemburger Wort. 122 (1969)-44, p.8, vom 13.02.1969.

STEMPER-BRICKLER, Liliane: Sandweiler Auswanderer nach Amerika. In: Sandweiler Notizen Nr.3 (1990), p.57-113.

S C H E I D E L ---> BOURSCHEID

S C H U T T R A N G E

THEISEN, Eulalie: Auswanderer. In: Schüttringen und die Geschichte des Oberen Syrtals (du même auteur). Luxemburg: Impr. Hermann, 1954, p.350.

RODESCH, Henri: 1860-1870. Lebensbedingungen in Luxemburg: Massive Auswanderung nach Amerika. In: SCHUTTRANGE (1988), brochure Chorale, p.126-130.

S C H W E I C H E R T A L

KETTER, Nicolas: Schweichertaler Auswanderer nach Amerika. In: SCHWEICHERTAL (1974), brochure Sapeurs-Pompiers, p.49-52.

S E P T F O N T A I N E S

STEMPER-BRICKLER, Liliane: Die Auswanderung von Simmern nach Amerika im 19ten Jahrhundert. In: SEPTFONTAINES (1986), brochure Sapeurs-Pompiers, p.152-214.

S T E I N S E L

RASSEL, Victor: Die Auswanderung nach Amerika. In: STEINSEL (1989), brochure Cercle des Timbrophiles Cephilco, p.163-216.

W E I C H E R D A N G E

KRIER, Ernest: Die Weicherdinge Auswanderung nach den Vereinigten Staaten von Amerika. In: De Cliärrwer Kanton. 9 (1987)-3, p.37-47; 10 (1988)-1, p.41-49; 10 (1988)-2, p.34-44; 10 (1988)-3, p.37-48.

KRIER, Ernest: Die Massenauswanderung der Weicherdinge nach den Vereinigten Staaten von Amerika im Jahre 1892. In: MULLER, Jean-Claude & WILHELM, Frank (éditeurs): Le Luxembourg et l'étranger. Mélanges Prof. Tony Bourg. Luxemburg: SESAM a.s.b.l., 1987, p.227-246.

'Worker's booklets' from Luxembourg and 19th century emigration to the US

by Jean ENSCH and Jean-Claude MULLER

Among the official identity documents which 19th century immigrants would bring with them to the US are to be found passports, civil and church birth and marriage certificates, mayoral attestations of morality, and 'livrets d'ouvrier', a category which this contribution will present in a little more detail.

These documents, difficult to read at times, nevertheless contain very important leads to find the place where to start genealogical research in Europe.

We remember well our visit in Port Washington in 1983, when Mrs Anita Becker showed us the 'livret d'ouvrier', which a relative of hers, Nicolas CONTER, son of Nicolas CONTER and Catherina BIEWER of Autelhaut parish of Weyler on the border between Luxembourg and Belgium near Arlon, had brought along to the US. This document reads that Nicolas CONTER, born at Autelhaut on September 29, 1865, 1.62 metre tall, with dark-brown ('châtain') hair, brown eyes, a rather long nose, a small mouth and an oval chin, had taken up service as a farm-hand in 1883 with farmer Alphonse DEHAYE. The booklet is also stamped on February 14, 1888 at which date the mayor of Autelbas certified that he had seen this 'livret'. In the administrative jargon, this is called 'visa d'un livret d'ouvrier', connected to Latin vidêre 'to see'.

What is a 'livret d'ouvrier'?

It is an official document recording where and when the worker or farm-hand has been working for what employer. For the authorities it was a way to check the movements of the workers and could be used as a means of oppression.

We have set out to look up the legislation of the Grand Duchy reglementing this matter, and have found the laws of December 13, 1860 and July 4, 1861, which are similar to the laws in vigour in Belgium and France on this matter:

- 1) Each worker or farm-hand when he starts to work for an employer has to get one such a booklet from the commune of residence. He hands it to the employer who keeps it till the work contract ends.
- 2) The 'livret' specifies name, place and date of birth, place of residence, profession, as well as the categories known from contemporary passports. Such detailed descriptions as the one quoted above needed to be given because photographs did not yet exist.
- 3) When the worker changes employers, the former employer hands him back the 'livret' (it was strictly forbidden by law to write derogatory remarks inside).
- 4) The mayor of the old commune of work then stamps the 'livret' (this is a 'visa')
- 5) Each commune thus had to keep two separate registers: one recording the handing out of 'livrets d'ouvrier', and another recording the 'visas'.

Jean has in his custody at the population bureau of Luxembourg City two such registers, stemming from the former communes of Eich and Hamm, which were incorporated into the city limits as late as 1921. These suburbs were the sites of important industries in the 19th century: Godchaux at Schleifmühle/Hamm manufactured tissues and gloves; Metz & Co. was a big foundry at Eich/Dommeldange, and the Fayencerie of Septfontaines already then produced the lovely china that you folks like so much even today, under its modern brand-name 'Villeroy et Boch'.

We have extracted from these registers all the mentions of workers leaving for America. They number 3 for Hamm (1874 to 1922) and 54 for Eich (1868 to 1889). The date of the 'visa' corresponds very closely to the date of emigration. We hope that some of the entries in the following list will contain clues to the ancestor, you may have been looking for in vain for so long.

name	first-name	lives in:	employed at/as:	headed for:	date of 'visa'
ARENDR	Michel	Weimerkirch	worker	Argentina	19.01.1889
ARENDR	Pierre	Weimerskirch	Metz & Co	America	31.03.1869
AUDRIT	Jean-Bapt.-Justin	Eich		Am.	12.09.1870
BAEHR	Pierre	Neudorf		Am.	07.03.1879
BARTHEL	Jean	Weimerkirch	Metz & Co	Am.	01.05.1887
BAUSTERT	Jean	Dommeldange		Am.	04.06.1885
BIREN	Jean-Baptiste	Dommeldange	(with wife and 2 children)	Am.	02.02.1884
BREYER	Mathias	Eich		Am.	15.05.1871
DRESCHER	Joseph	Müllenbach	Metz & Co	Am.	23.05.1882
DUMONT	Nic	Eich		Am.	12.03.1879
DUMONT	Nicolas	Kruchten	Orville	Am.	26.03.1884
ETGEN	Jacques	Dommeldange	Metz & Co	Am.	22.02.1872
ETRING	Marie	Eich		Am.	15.05.1871
FELTES	Jean	Hamm		Am.	09.06.1880
FELTGEN	Michel	Dommeldange	Metz & Co	Am.	19.08.1872
GEISSELER	Pierre	Eich		Am.	23.02.1882
GRENGOIRE	J-Baptiste	Beggen	Metz & Co	Am.	25.01.1878
GROOS	Pierre	Siechenhof		Am.	07.04.1880
GRUTZIUS	?	Weimerskirch		Am.	12.04.1888
GRUTZIUS	V.	Weimerskirch	Metz & Co	Am.	21.10.1886
HAAG	Jean Pierre	Eich	shoemaker	Am.	17.03.1869
HANSEN	Nic	Eich	Metz & Co	Am.	08.10.1886
HEYMANN	Jean-Pierre	Dommeldange	smith	Am.	04.04.1888
HOFFMANN	Charles	Papierberg	Faiencerie of Septf.	Am.	20.02.1888
HORGER	Théodore	Weimerkirch	Metz & Co	Am.	12.03.1879
INNGERS	Pierre	Weimerkirch	Metz & Co	Am.	01.05.1887
JONES	Henri	Kirchberg		Am.	15.05.1882
KIEFFER	Nic	Weimerskirch	Metz & Co	Am.	21.10.1886
KONS	Pierre	Hamm		Am.	20.03.1882
KRECKÉ	Jean	Weimerskirch		Am.	21.10.1886
KREMER	Jean-Baptiste	Hamm	Godchaux weaver	Am.	23.01.1878
KREMER	Michel	Beggen		Am.	24.01.1878
KREMER	Michel	Beggen		Am.	29.03.1879
LAMESCH	Guillaume	Dommeldange		Am.	10.04.1878
LAMESCH	Guillaume	Dommeldange		Am.	19.03.1884
LAMESCH	Joseph	Dommeldange	Metz & Co	Am.	08.02.1884
LAMESCH	Magdeleine	Dommeldange		Am.	14.04.1887
LAMESCH	Michel	Neudorf	at the central station	Am.	09.03.1880
LEMMER	Nicolas	Eich	day-laborer	Am.	31.03.1869
LENTZ	Pierre	Müllenbach		Am.	17.07.1878
MANGEN	Pierre	Neudorf		Am.	06.03.1879
MARCHAL	Pierre	Müllenbach		Am.	02.02.1884
MARQUIS	Jean-Boes	Dommeldange	Metz & Co	Am.	27.04.1887
MASSARD	Théodore	Weimerskirch		Am.	19.10.1881
MEYER	Henri	Kirchberg		Am.	15.05.1882
MEYER	Jacques	Eich	Metz & Co	Am.	17.06.1873
MEYERS	Michel	Beggen		Am.	07.03.1879
MICHEL	J-Baptiste	Eich	Jung in Paris	Am.	07.04.1880
MICHEL	Michel-Nicolas	Eich		Am.	22.04.1871
NO	Adolphe	Dommeldange		Am.	15.02.1883
NO	Vith	Beggen		Am.	02.02.1884
PARIS	Pierre dit Jean	Eich	('did not leave')	Am.	26.11.1872
PIERRE	Michel	Mullenbach		Am.	22.02.1872
RECKINGER	Pierre	Kirchberg		Am.	25.05.1888
TOUSSAINT	Pierre	Weimerskirch		Am.	10.10.1875
WEBER	Anton	Neudorf	(with wife and 1 child)	Am.	23.01.1883
WEIMERSKIRCH	François	Weimerskirch		Am.	22.04.1881

Unser neues Mitglied, Herr Aloyse DAVID, welcher die in Diekirch vom Drucker SCHROELL herausgegebene Zeitung 'Der Landwirt' lokalgeschichtlich durchforstet, stellte die folgenden Auszüge des frühen Jahres 1889 zusammen. Sie betreffen allesamt die Amerika-Auswanderung, die gerade in jenen Jahren zahlenmässig einen Höhepunkt erreichte.

Solche Schiffspassagierlisten wurden damals in vielen Zeitungen abgedruckt, vor allem in GÖNNER's 'Luxemburger Gazette' in Dubuque, Iowa, welche durch einen Gesamtindex von Jean ENSCH erschlossen ist und als Mikrofilmkopie in Nationalbibliothek und Nationalarchiv in Luxemburg einzusehen ist.

Aber auch die Verkaufs- und Versteigerungsanzeigen "auswanderungshalber" spiegeln jene Zeit wieder. Das tun auch die Berichte über die (im Nachhinein fehlgeschlagene) Ansiedlung der Luxemburger Kolonie San Antonio de Iraola in Argentinien (1889). GÖNNER's Bericht über letztere beruht vor allem auf den Zeitungsartikeln des 'Luxemburger Wort' (vgl. Die Luxemburger in der Neuen Welt. Illustrierte Neuausgabe. Esch/Alzette, 1985-1986, Band I, p.94-103), sodass diese Ausschnitte willkommene Ergänzungen aus erster Hand darstellen.

Der Landwirth

Organ des Kgl. Ackerbauvereins des Großherzogthums Luxemburg

Erscheint Mittwochs, Freitags und Sonntags.

Die Verwaltung des Vereins betreffende Angelegenheiten sind an den Sekretär Hrn. Ch. Busset in Wilts zu adressiren.

Zuschriften sind zu adressiren an die Redaktion. Anzeigen an die Exped. Justin Schroell, verantw. Verleger u. Drucker in Diekirch.

Land- und volkswirthschaftlicher Sprechsaal.

Buenos-Ayres, le 15 décembre 1888.

Monsieur le Rédacteur,

Au moment où l'attention des Luxembourgeois est spécialement attirée par les belles promesses de la part du gouvernement Argentin, afin d'y faire immigrer la population trop dense de la vieille Europe, et à l'époque même où les longues veillées leur fournissent l'occasion de débattre à pleine bouche les plans ainsi que l'orientation de leurs futurs châteaux, qu'ils feront construire sinon en Espagne, mais bien dans les immenses plaines de la Rep. Argentin, il m'a semblé, qu'il était presque mon devoir de fournir, pour autant que mon expérience me le permet, des renseignements qui pourraient avoir de la valeur pour les compatriotes, qui désirent venir tenter la fortune dans ces parages.

D'abord, il faut avouer, qu'aucun autre gouvernement n'a accordé jusqu'à ce jour les avantages, qu'offre la Rép. Argentin à tous les émigrants, quelque soit leur nationalité:

La loi nationale du 19 octobre 1876 considère comme immigrant tout étranger, ouvrier, artisan, agriculteur, industriel etc. etc., qui s'embarque à ses frais pour la Rép. Arg., prenant passage du 2e ou 3e classe.

D'après l'art. 45 de cette même loi, l'immigrant est logé et nourri aux frais de l'Etat pendant les cinq jours, qui suivent son arrivée. A l'hôtel des immigrants se trouve un bureau de placement, qui lui procure du travail et l'envoie gratuitement à destination.

La loi accorde aux cultivateurs la libre entrée en franchise de tous droits, de tous les instruments et outils nécessaires à leur établissement et à la culture. Ils sont débarqués et expédiés gratuitement à l'endroit qu'ils désigneront sur le territoire de la République!

Eh bien, malgré toutes ces faveurs il est bien difficile à l'agriculteur européen, de venir se fixer ici à moins d'avoir à sa disposition des capitaux plus ou moins notables. Les propriétaires des terrains n'entendent pas à vendre leurs terrains par petits lots, ils préfèrent y implanter eux-même la colonisation en commençant par céder aux 1er colons des terres à petits prix, mais une fois que ces colons s'enrichissent et qu'ils veulent étendre leurs propriétés, le propriétaire leur tiendra toujours la dragée assez haute.

Les sociétés et banques colonisateurs agissent de même, ces procédés leur valent toujours 15 à 20 % d'intérêts de leur capital engagé pour le moins.

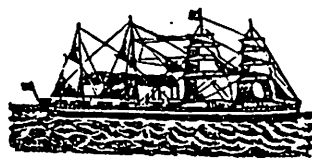
Il reste pourtant une ressource pour les cultivateurs n'ayant à disposition qu'un faible capital et qui consiste à s'associer entre eux pour former une colonie. Ces modes d'exploitation ont toujours donné des résultats magnifiques. Les capitalistes, qui leur fournissent les capitaux, ne courent aucun risque, même en cas de non-réussite — l'augmentation annuelle de la valeur des terrains les dédommagera toujours plus que suffisamment.

Les cultivateurs feront toujours bien d'éviter les colonies, où l'on ne donne pas des terres à bail (car ils s'y retrouveraient bientôt dans une situation pareille à celle qu'ils avaient en Europe) pour s'établir plutôt dans celles, où ils peuvent, à certaines conditions, devenir propriétaire. La seulement pour eux, il y a promesse d'avenir et de fortune, puisque les terres donnent d'assez bons rendements.

Il est bien regrettable pour les premiers essais, tentés par des Luxembourgeois, vrais pionniers de la véritable culture agricole dans les provinces argentines, que des personnes, probablement intéressés dans les futurs bénéfices, aient abusés de leur saint office pour faire croire à leurs nationaux, que ce procédé de location de terres soit le plus avantageux et ne manquerait pas, de leur donner 15 à 20.000 de bénéfice annuellement, sans leur dissimuler que les avantages leur accordés comme immigrants n'étaient dû qu'au noble et généreux seigneur, dont ils vont devenir les serfs, au lieu de leur procurer des voyages gratuites, remboursables en 3 ans.

Je viens de visiter quelques établissements agricoles, situés au sud de Buenos-Ayres; les récoltes sont assez belles. Toutefois depuis Hingo jusque Baya-Blanca bien de grains ont souffert de la gelée. Je partirai aujourd'hui pour la province d'Entre-Rios et vous tiendrai au courant.

JOHN LOMMEL.



Auswanderung

nach Südamerika

Republic Argentinien.

Beförderung via Antwerpen durch die Postdampfer des Norddeutschen Lloyd, und via Havre, „Compagnie des Chargeurs Réunis“, nach Rio de Janeiro, Montevideo und Buenos Ayres, zu den billigsten Bedingungen.

Bedingungen: Unbemittelten Familien wird der Ueberfahrtspreis vorgeziffert, zahlen aber später den Betrag in kleineren Raten zurück.

Wegen aller Auskunft und Billete wende man sich an die General-Agentur der Red Star Linie

N. Herchen-Derulle
in Diekirch am Bahnhof.

1057

x. Diekirch, 11. Jan. In Nr. 4 Ihres geschätzten Blattes bringen Sie einen Artikel, worin ein gewisser Jemand den herzzerreißenden Anblick schildert, den die Auswanderer nach Argentinien auf dem Bahnhofe zu Luxemburg darboten. Zum Schlusse theilt er mit, die Auswanderer wären aus Ettelbrück, Diekirch, Bessort u. s. w. Dem geschätzten Correspondenten diene indeß zur Nachricht, daß sämmtliche Auswanderer aus Diekirch und Hoesdorf durch die Agentur Herchen-Deulle von alhier bereits am 31. Dezember ab Bahnhof Diekirch bei bestem Wetter abreisten, und am 2. Januar mit dem Dampfer „Veipzig“ des Norddeutschen Lloyd nach Buenos Ayres absegelten. Daß selbe also noch am 7. Januar in der grimmigen Kälte auf Bahnhof Luxemburg gewesen sein sollen, beruht einfach auf einem Irrthum.

W. RAYDT & Co.,

Antwerpen,

Passage- und Speditions-Geschäft
directer und indirecter Postdampfer

nach New-Orleans circa alle 20 Tage eine Abfahrt, nächsten 23. Febr.	M. 116
nach New-York jeden Freitag und Samstag	85
nach Philadelphia jeden Freitag und Samstag	90
nach Boston jeden Samstag	90
nach Quebec { jeden Mittwoch u. Samstag }	100
nach Montreal { jeden Mittwoch u. Samstag }	115
nach Rio de Janeiro am 4., 14. und 24. jeden Monats	145
Montevideo Buenos Ayres } am 7. u. 27. jeden Monats	145
nach Adelaide Melbourne } alle vier Wochen ein Dampfer	—
Sidney	

Special-Preise nach Texas und Californien. 50% Preisermäßigung auf den belgischen Bahnstrecken. Billigste combinirte Durchpreise nach allen Hauptplätzen der Vereinigten Staaten Nord-Amerikas und Canadas.

Jede weitere wünschenswerthe Anskunft ertheilen gern

W. Raydt & Co.,

Rue au Sacre No 1 — Antwerpen,

oder an: Jean Thorn, Luxemburg, 2, Mariatheresiastrasse,
P. Cornely, Heinerscheid. 137

Nach Argentinien ausgewandert sind nach dem „Wort“: Nikolaus Wilmes, alt 48 Jahre, Elise Weymerskirch, 42 J., Marie Wilmes, 18 J., Anna Wilmes, 13 J., Anton Wilmes, 3 J., alle aus Luxemburg. Joh. James, 45 J., Susanna Synner, 49 J., Peter James, 18 J., Anna James, 16 J., Christoph James, 15 J., J. B. James, 13 J., Maria James, 11 J., und J. B. Jos. James, 6 J., alle aus Steinsel. Peter Dommage, 27 J., Maria Groffer, 31 J., Margaretha Dommage, 6 Nikolaus Dommage, 5 J., Heinrich Dommage, 3 J., Maria Dommage, 14 Tage, und Peter Dommage, 25 J., alle aus Kollingergrund. J. P. Kleber, 25 J., aus Esch an der Alzette. Anna Kribs, 18 J., Johann Bettendorf, 62 J., Margaretha Barbara Melchior, 33 J., Katharina Melchior, 18 J., Anna Melchior, 11 J., Maria Bettendorf, 8 J., aus Limpach. Johann Dostert, 27 J., und Martin Conter, 22 J., beide aus Bessort. Mathias Monen, 50 J., Elise Fuß, 47 J., Nikolaus Monen, 17 J., Susanna Monen, 15 J., und Joseph Monen, 14 J., alle aus Ettelbrück. Peter Hansel, 40 J., Susanna Dupont, 35 J., Nikolaus Hansel, 9 J., Heinrich Hansel, 8 J., Anna Hansel, 4 J., und Elise Hansel 2 J., alle aus Bettingen. Jakob Timmer, 20 J., aus Spren. Johann Grün, 25 J., aus Mondorf. Peter Schütz, 27 J., aus Lorenzweiler. Nikolaus Fiedler, 30 J., Margaretha Fiedler, 44 J., Julius Fiedler, 17 J., Nikolaus Fiedler, 16 J., Helene Fiedler, 14 J., J. Bapt. Fiedler, 12 J., Olivier Fiedler, 11 J., Anna Fiedler, 9 J., Margaretha Fiedler, 4 J., Marie Fiedler, 2 J., alle aus Niederanven. Narcisse Divray, 32 J., Katharina Voiseau, 34 J., Edmund Divray, 8 J., alle aus Reims. Paul Dito, 21 J., Joseph Conter, 26 J., beide aus Luxemburg. Adolph Glusich, 27 J., Cath. Reichling, 27 J., Josephine Glusich, 8 J., J. P. Glusich, 6 J., Helene Glusich, 3 J., Louise Glusich, 2 J., Susanne Glusich, 1 J., alle

Nach Buenos Ayres ausgewandert sind nach dem „Wort“ mit dem am 18. Januar von Antwerpen abfahrenden französischen Dampfer „Havre“ der Compagnie Commerciale, nachstehende Luxemburger: Kirpach J., 36 Jahre alt, aus Luxemburg; Kausch R., 23 J., aus Luxemburg; Petesch Mit., 53 J., Petesch Mathilde, 16 J., Petesch Renaud, 15 J., alle 3 aus Luxemburg (Petrusse); Bourg Nicolas, 22 J., aus Luxemburg (Grnnd); Schroell Franz, 28 J., Schroell Cath., 23 J., Schroell Mit., 4 J., Schroell Franz 3 J., Fuß Anton, 30 J., aus Gusi, geb. Clemens, 28 J., Fuß Adolf, 2 1/2 J., alle 7 aus Luxemburg (Pfaffenthal); Stephano Dom., 22 J., aus Hollerich; Weibert Peter, 22 J., Weibert J. P., 22 J., beide aus Luxemburg (Lauen); Kapp Nicolas, 33 J., Kapp Marg., 30 J., Kapp Anton, 10 J., Kapp Maria, 8 J., Kapp Marg., 4 J., Kapp Anna, 3 J., Kapp Marianne, 1 J., alle 7 aus Rospell; Barthel Pet., 42 J., Barthel Cath., 42 J., Barthel Barbara, 20 J., Barthel Peter, 16 J., Barthel Johann, 14 J., Barthel Heinrich, 13 J., Barthel Nicolas, 8 J., Barthel Elisabeth, 5 J., Barthel Maria, 3 J., Barthel Anton, 1 J., alle 10 aus Weimerskirch; Schieres J. P., 25 J., aus Bettingen; Janin Feliz, 34 J., Janin Anna, 29 J., Janin Karl, 9 J., Janin Marg., 7 J., Janin Maria, 6 J., Janin Elisabeth, 4 1/2 J., Janin Feliz, 3 J., Janin Anna, 1 J., Bernardi Gabriel, 31 J., Bernardi Elisabeth, 28 J., Bernardi Johann, 6 J., Bernardi Mathias, 5 J., Nicolas Schaus, 27 J., Susanne Schaus, 17 J., Anna Schaus, 1 J., Johann Schaus, 30 J., Johann Reiter, 25 J., Amadens Arnosli, 29 J., Catharine Arnosli, 27 J., Marie Arnosli, 3 J., Elise Arnosli, 2 J., Gabriel Arnosli, 1 J., alle 10 aus Esch a. d. Niz.; Johann Hengen, 54 J., Johann Peter Hengen, 18 J., Nicolas Hengen, 16 J., Margaretha Hengen, 30 J., Nicolas Hengen, 1 J., alle 5 aus Bettingen; Nicolas Sand, 35 J., Margaretha Sand, 32 J., Peter Sand, 11 J., Joseph Sand, 8 J., Johann Sand, 6 J., Marie Sand, 3 J., Franz Sand, 1 J., alle 7 aus Düdelingen; Johann Deder, 37 J., Catharina Deder, 34 J., Mathias Deder, 7 J., Joseph Deder, 5 J., Johann Deder, 2 J., alle 5 aus Wilz; Theophil Voiteug, 45 J., Barbara Voiteug, 32 J., Theophil Voiteug, 13 J., Emil Voiteug, 10 J., Lucien Voiteug, 9 J., Camille Voiteug 4 J., Marie Voiteug, 2 J., Eugenie Voiteug, 1 J., alle 8 aus Sillenp.

Auswanderungshalber

läßt Peter Reding von Welscheid, am Dienstag, den 12.

März, auf Borg versteigern:

A. 2 Uhr Nachmittags, vor der Wohnung Reding:

Seine sämmtliche Mobiliarschaft.

B. Gegen 4 Uhr Nachmittags, in der Wirthschaft Clesen:

Ein Wohnhaus mit Stallung, Platz u. Garten, gelegen im Dorfe Welscheid.

Im Anschluß lassen die Kinder Reding von Welscheid:

Ein daselbst gelegenes

Wohnhaus

auf Borg versteigern.

Ettelbrück, den 1. März 1889.

218

Em. Salentiny, Notar.

Verkäufe zu Harlingen.

Freitag, 4. Jan. 1889, um 10 Uhr,
Mobiliar-Güter, Vieh, Furragen, Haus-Möbel,
für Thom. Possing und Peter Faber.

Mittags 1 Uhr,

Haus, Garten, Wiesen, Felder, Lohbeden,
für denselben Possing, im Ganzen oder Einzeln.

Nachher für andere Personen:

4 Wiesen, 5 Felder und ein Haus mit Garten
und Ackerland.

Andern Tags, 5. Jan., 10 Uhr,
Vieh-, Möbel- und Furragen-Verkauf,
auswanderungshalber, für Sattler Gg. Schaack.

Dann Wohnhaus mit Garten u. 4 Ackerfelder.

1133

KLEIN, Notar.

Wegen Auswanderung.

Am **Mittwoch**, 16. Januar 1889, um 2 Uhr Nachmittags, läßt Hr. Johann Majerus von Niederseulen versteigern:

- 1) Ein **Wohnhaus**, gelegen zu Niederseulen, mit Scheune, Stallungen, Platz und Garten;
- 2) 5 Parzellen Wiesen;
- 3) 10 Ackerfelder;
- 4) 3 Roheden.

Bann Seulen und Merzig.

Die Versteigerung findet Statt zu Niederseulen, beim Wirth Scharres.

Seulen, 6. Januar 1889.

22

Trausch, Notar.

Am **Donnerstag**, 24. Januar 1889, um 2 Uhr Nachmittags, läßt Peter Nix von Eschdorf versteigern:

Ein Wohnhaus mit Scheune,

Stallungen, Platz und Garten, gelegen zu Eschdorf an der Staatsstraße.

Bis zum Tage der Versteigerung ist unter der Hand zu verkaufen.

Seulen, 6. Januar 1889.

23

Trausch, Notar.

Wegen Auswanderung.

Am **Montag**, den 14. Januar 1889, lassen die Consorten Weitzel von Tabler auf Borg versteigern:

I. Um 9 Uhr Morgens, vor ihrer Wohnung:

Schreiner-Geräth und -Gehölz von allen Gattungen, 5 neue Bettstellen; sämtliche Hausmöbel; Vieh-Futter; eine Kuh und 3 Ziegen.

II. Um 2 Uhr Nachmittags, in derselben Wohnung:

- 1) Das **Wohnhaus** zu Tabler mit Stallungen, Plätzen und Garten.

Dasselbe eignet sich vorzüglich zu einer Wirtschaft.

Seit 18 Jahren die einzige Wirtschaft in Tabler und Umgegend.

- 2) Ein Garten daselbst, genannt „bei Burren-Werdgart“;
- 3) Ein Ackerfeld „ob den Gruoven“, Bann Tabler.

24

Schaack, Notar.

Bedeutende

Immobilien-Versteigerung zu Stegen.

Auswanderungshalber läßt Herr Nicolas Schilling-Bonert, Aderer zu Stegen und mit ihm die Herren André Schilling und Peter Schilling, beide früher zu Stegen, heute in Amerika, am **Mittwoch**, den 27. März, 1 Uhr Mittags, auf Borg versteigern:

26 Parzellen Ackerfelder, Wiesen und Büsch, von einem Gesamt-Areale von 14 Hectares 37 Acres 50 Cent., Alles Bann Stegen.

Näheres auf den Auffschen.

Die Versteigerung findet statt in der Wirtschaft Schilling-Fonck allda.

Ettelbrück, 15. März 1889.

267

Em. Salentiny, Notar.

Auswanderungshalber.

Citation zu Moersdorf.

Am **Donnerstag**, den 7. März 1889, um 1 Uhr Mittags, lassen Dame Barbara Berchons, Wittve Peter Dahlem von Moersdorf und ihre Kinder,

Ihr zu Moersdorf gelegenes

Wohnhaus

mit Scheune, Stallung und Garten, sowie

14 Parzellen Ackerland, Wiesen und Gärten, öffentlich auf Borg versteigern.

Die Versteigerung findet Statt zu Moersdorf in der Wirtschaft des Hrn. Lauer.

Echternach, 23. Februar 1889.

209

Jos. Loser, Notar.

Nach **Argentinien** ausgewandert sind, nach dem „Bort“, mit dem am 23. Januar von Antwerpen abfahrenden Dampfer „Strasbourg“: Familie J. B. Weiß, bestehend aus 3 Personen, und Familie Mit Hoffmann, bestehend aus 4 Personen, alle aus Aßpelt; Franz Reierh, alt 26 Jahre, aus Friesingen; Peter Braun, 24 J., und Johann Thill, 22 J., beide aus Niederdonven; Johann Steffes, 18 J., aus Rodenborn; Johann Hentges, 23 J., aus Altlinster; Michel Fuß, 22 J., aus Bruch; Nikolas Nilles, 23 J., aus Michelau; Nikolas Haas, 24 J., von Luxemburg-Vaubhof; Familie J. B. Reuter, bestehend aus 8 Personen, aus Aßpelt; Familie Nikolas Feipster, bestehend aus 8 Personen, und Familie Nikolas Deder, bestehend aus 8 Personen, alle aus Wlonnerich; Familie Gerard Kröhlinger, bestehend aus 5 Personen, und Familie Mathias Plainling, bestehend aus 9 Personen, sämtlich aus Esch an der Alzette; Familie Bernard Fischer, bestehend aus 4 Personen, aus Dippach; Nikolas Hellers, 18 J., aus Oberanven; Nikolas Theisen, 28 J., aus Nerdlen; Wilhelm Haß, 28 J., Johann Haß, 18 J., und Familie Peter Schumacher, bestehend aus 13 Personen, sämtlich aus Weidweiler; Familie Nikolas Heirens, bestehend aus 8 Personen, aus Rautenbach; Franz Klein, 51 J., und Georg Klein, 20 J., beide aus Frisingen; Nikolas Kirch, 22 J., aus Clemeney; Arthur Collard, 21 J., aus Albus; Familie Ferdinand Feipel, bestehend aus 9 Personen, aus Weßdorf; Mathias Müller, 22 J., aus Waldbillig; Peter Altmann, 20 J., aus Schraßig; Familie Gregor Ungeschid, bestehend aus 3 Personen, aus Waldbillig; Familie J. B. Wagner, bestehend aus 2 Personen, Nikolas Schieres, 31 J., und Joseph Laufe, 17 J., sämtlich aus Bettingen; Michel Arendt, 35 J., aus Weimerskirch; Ph. Donbelinger, 23 J., aus Weitemburg; Familie Peter Theisen, bestehend aus 7 Personen, und Johann Gentsch, 22 J., sämtlich aus Rodenborn; Familie Heinrich Böls, bestehend aus 11 Personen, aus Budler; Familie M. Waldbillig, bestehend aus 8 Personen, aus Grevenmacher; Familie Ger. Krämer, bestehend aus 11 Personen, Familie M. Müller, bestehend aus 9 Personen, und Christoph Lamberg, 17 J., sämtlich aus Nebenbach; Johann Stempels, 27 J., aus Witverdingen; Familie Johann Schmitt, bestehend aus 8 Personen, aus Platen; Familie Franz Fischbach, bestehend aus 7 Personen, aus Holzem; Familie Franz Schneider, bestehend aus 6 Personen, aus Niederanven; Peter Enzweiler, 22 J., Peter Reichling, 23 J., Alexander Reichling, 21 J., und Emma Reichling, 19 J., sämtlich aus Hassel; Maria Schwaeltgen, 22 J., aus Oberanven; Nikolas Schilt, 19 J., Familie Peter Stüb, bestehend aus 9 Personen, und Familie Claudius Heuchling, bestehend aus 3 Personen, sämtlich aus Wettemburg; Familie Johann Verber, bestehend aus 6 Personen, Eugen Ludwig, 20 J., und Familie Peter Steffen, bestehend aus 11 Personen, sämtlich aus Biemer; Familie Nikolas Westler, bestehend aus 5 Personen, aus Dippach; Familie Math. Altmann, bestehend aus 6 Personen, J. Warbach, 19 J., u. M. Binkel, 23 J., sämtlich aus Niederanven; Familie Michel Bünnel, bestehend aus 8 Personen, aus Ernster; Dom. Bertrand, 22 J., aus Oberanven; Joh. Peter Feller, 29 J., aus Kollingergrund; Michel Ley, 20 J., Catharina Ley, 18 J., und Margaretha Ley, 14 J., alle drei aus Rospelt; Johann Frioh, 20 J., aus Dippach; Familie Jakob Buchers, bestehend aus 8 Personen, aus Junglinster; Jakob Huger, 20 J., aus Bonneweg; Johann Reeder, 28 J., aus Ragem; Familie Paul Hemmen, bestehend aus 8 Personen, und Johann Peter Gloden, 20 J., sämtlich aus Wellenstein; Paul Birgen, 17 J., aus Schuweiler; Familie Joseph Herber, bestehend aus 11 Personen, aus Behlenhof; Adam Meyer, 24 J., aus Arsdorf; Johann Ley, 18 J., aus Roß bei Colmar; Familie Dominik Arens, bestehend aus 7 Personen, aus Goedingen; Familie Johann Peter Schumann, bestehend aus 8 Personen, aus Weßdorf; Joseph Prestel, 16 J., aus Nancy; Michel Braun, 22 J., aus Bärden; Familie Peter Erpelding, bestehend aus 9 Personen, aus Oberanven; Familie Peter Léonardy, bestehend aus 6 Personen, Johann Schmidt, 21 J., und Johann Edinger, 17 J., sämtlich aus Dingen; Ludwig Reding, 35 J., und Anna Frand, 24 J., beide aus Boewingen; Familie Johann Hirz, bestehend aus 10 Personen, und Johann Gallion, 20 J., sämtlich aus Frisingen; Familie Nikolas Breier, bestehend aus 11 Personen, aus Gostinggen; Familie Conrad Lommel, bestehend aus 5 Personen, aus Waffenthal; Familie Math. Hanien, bestehend aus 12 Personen, aus Kahl; Familie Johann Kreff, bestehend aus 9 Personen, aus Dippach; Familie J. B. Straßener, bestehend aus 10 Personen, und Hubert Wagner, 27 J., alle aus Luxemburg; Familie Anton Joachim, bestehend aus 7 Personen, aus Rümelingen.

(-) San Antonio, Argentinien, 26. Jan. 1889.

Seit drei Wochen sind wir nun angelangt auf der neugegründeten Luxemburger Kolonie in Argentinien. Ich will Ihnen deshalb kurz Einiges darüber berichten.

Die Kolonie liegt ungefähr 100 Stunden südlich von Buenos-Ayres, und 6—7 Km. von der nächsten Eisenbahnstation Suarez entfernt. Ich habe die Ländereien schon zu verschiedenen Malen in allen Richtungen durchstreift. Das Terrain ist, wie der größte Theil der ganzen Provinz, eben und flach. Die obere Bodenschicht bildet eine 1/3 bis 1 m dicke Humusdecke, darunter liegt eine ungefähr 1/3 m mächtige unserm Kalkstein ähnliche Tuffsteinlage, und unter dieser rötlich gelber Mergelboden. Ein großer Theil der zur Kolonie bestimmten Ländereien ist seit einigen Jahren angebaut; die Ernte ist jetzt in vollem Gang. Trotzdem die Bearbeitung des Bodens eine äußerst mangelhafte war, liefert der Weizen dennoch eine ausgezeichnete Ernte. Allgemein im Gebrauch stehen Nähmaschinen mit Selbstbinder, die sehr praktisch eingerichtet, das Getreide in Garben mit Ficelle binden. Sehr ungelegen kommt das ungewöhnliche Regenwetter, aus allen Theilen des Landes vernimmt man Klagen über die dieses Jahr außergewöhnlich reichlich niedersinkende Regenmasse. In einigen nördlichen Provinzen hat der Regen einen großen Theil der Ernte verdorben, und haben dort mehrere Ueberschwemmungen großen Schaden angerichtet. Da hierlands die Scheune ein unbekannter Begriff ist, sähet man das Getreide zum Dreschen auf größere Schöber.

Mais wird weniger gezogen; derselbe steht jetzt in der Blüthe und entwickelt sich schön. Luzerne und Kartoffeln gedeihen ebenfalls gut.

Der andere zur Kolonisation bestimmte Theil ist Weideland. Auf diesem gehen bis heute noch ganze Heerden Pferde, Kühe, Ochsen, Rinder und Schafe. Die einheimischen Pferde sind kleiner, als bei uns; in der Regel sind sie sehr schön gebaut, dabei genügsam und ausdauernd. Ein besonders Vergnügen ist es für mich, auf diesen unermüdblichen Thieren in hellem Galopp durch den Camp zu streifen. Die Kühe und Ochsen sind meist sehr schönen Schlages, fast größer und stärker gebaut als bei uns zu Hause. Auffällig sind ihre ungemein großen Hörner.

In Betreff der Kolonie will ich noch hinzusetzen, daß man schon mehrere Wochen mit dem Bau der Häuser beschäftigt ist. Trotzdem sie uns sehr primitiv und armselig erscheinen, nehmen sich dieselben gegen die hierlands üblichen ranchos (Bauernwoh-

nungen sehr nett aus. In der unmittelbaren Nähe des neuen Dorfes liegt ein prachtvoller Weiler, der ungefähr eine Stunde im Umfang hat, und klares Süßwasser enthält, in dessen Wellen wir wöchentlich mehrmals ein erfrischendes Bad nehmen.

Das Trinkwasser in hiesiger Gegend ist ausgezeichnet. Nur plagen uns die zahlreichen Mücken und Moskitos. Die Hitze ist bis hiehin leicht erträglich; die Abende und Nächte sind sogar manchmal kühl.

Nähere und ausführlichere Details werde ich Ihnen zusenden, sobald es mir die Zeit erlaubt.

N. B. In der ersten Woche hatten wir schon ein Begräbniß zu feiern. Das anberthalb Jahre alte Töchterchen des Schreiners Herrn J., das auf der Seereise erkrankt, am 9. Januar hier verschied, betteten wir im Kirchhof von Suarez in die kühle Erde. Doch zum Trost schickte ihnen der liebe Gott vor einigen Tagen einen andern jungen Weltbürger, der am 21. Jan. das Licht der Welt zum ersten Mal erblickte.

P. S. Einstimmig beklagen sich die im Zwischendeck beförderten Passagiere über die wahrhaft klägliche Nahrung, die man ihnen an Bord gereicht, sowie über den unbeschreiblichen Schmutz, der dort herrscht.

Wie eine Ironie des Schicksals auf das aufgeklärte, humane neunzehnte Jahrhundert muß man mit Bedauern vernehmen, daß man dem zu transportierenden Vieh mehr Rücksicht angedeihen läßt, als den armen Passagieren dritter Klasse.

Möbel- und Güter-Versteigerung zu Platen.

Am Samstag, den 12. Januar 1889, um 11 Uhr Vormittags, läßt Hr. Schmit-Perge, Aderer in Platen, öffentlich auf Borg, auswanderungshalber versteigern:

a) In seiner Wohnung:

Alle Hausmöbel, Vieh, Ackergeräte und Fourragen;

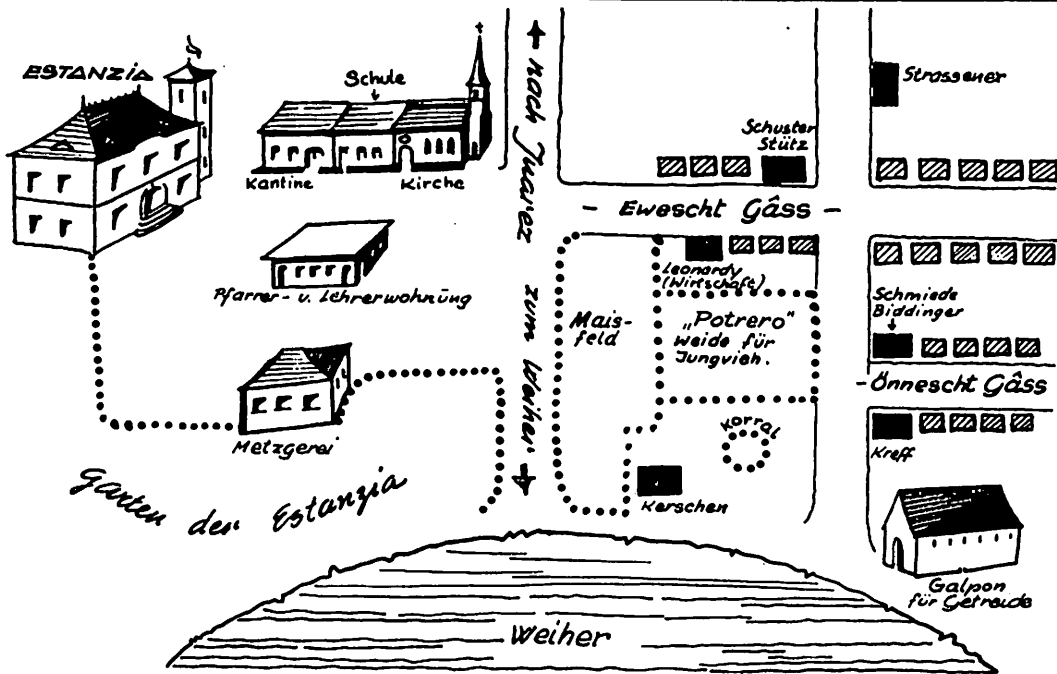
b) In der Gastwirtschaft Flammang:

Sein zu Platen gelegenes Wohnhaus mit Dependenzien in bestem Zustande, sowie die noch bleibenden Ackergeräte.

Rebdingen, am 21. Dezember 1888.

1137

Léop. Blan, Notar.



Lageskizze der luxemburgischen Siedlung San Antonio (1890)

WILTZIUS

- 1a. Andrew Lawrence WILTZIUS
Student Colorado State University
* 12.08.1971 Montrose, Colorado, USA
- 1b. Katherine Jo WILTZIUS
Nursing assistant * 21.04.1973 ibidem.
2. William John WILTZIUS, fish biologist * 05.08.1933 Chicago, Illinois, USA
x 26.12.1964 Colorado Springs avec
Nancy K. SHERMAN, newspaper journalist
* 30.03.1938 Colorado, USA.
4. Lawrence Nicholas WILTZIUS, owner
of the Wiltzius Catholic Service
* 01.12.1897 Milwaukee, Wisconsin, USA
+ 15.02.1968 Hines, Illinois, USA
x 27.06.1925 Chicago, Illinois avec
Mithilda ROHDE * 24.01.1904 Chicago,
+ 08.07.1965 Chicago, Illinois, USA.
8. Michael Henry WILTZIUS, Catholic
Church goods dealer, Founder and president
of the M.H. Wiltzius Company of
Milwaukee,
* 28.11.1862 Muskegon, Michigan, USA
+ 28.01.1950 Chicago, Illinois, USA
x 08.11.1887 Appleton, Wisconsin avec
Theresa HEINTZ * 29.07.1867 Appleton,
+ 18.11.1927 Chicago, Illinois, USA.
16. Nicholas WILTZIUS, brickyard owner
* 18.08.1827 Merl, Luxembourg,
22.05.1855 émigré aux États-Unis
20.06.1878 naturalisé à Port Washington
+ 17.04.1908 Port Washington, Wisconsin
x en 1859 aux USA avec
Anna-Maria HEMMEN, * 14.08.1841 Luxembg,
date d'émigration aux USA inconnue,
+ 11.08.1864 Muskegon, Michigan, USA.
32. Jean-Michael WILTZIUS, cultivateur
* 28.03.1789 Merl, Luxembourg,
+ 11.12.1864 Merl, x 17.02.1819 Merl avec
Margaretha KRIER * 03.07.1794 Gosseldange
+ 26.03.1869 Merl, Luxembourg.
64. Nicolas WILTZIUS, cabaretier-cultivateur
* 09.07.1767 Burmerange, Luxembg,
+ 08.01.1832 Merl, Luxembourg
x 19.08.1788 Merl avec
Suzanne HETTO * 18.01.1767 Merl,
+ 12.03.1807 Merl, Luxembourg.
128. Léonard WILTZIUS, laboureur
* vers 1737 Welfrange, Luxembourg
+ 10.02.1813 Burmerange, Luxembourg
x 23.03.1763 Remerschen, Luxembourg avec
Barbara DENTZER * vers 1738 Burmerange
+ 14.03.1807 Burmerange, Luxembourg.
256. Joannes-Mathias WILTZIUS, agriculteur
ex Welfrange, x avec
Angela MULLER (Millisch) ex Welfrange.

Jean WEYRICH pour son cousin Bill
WILTZIUS de Fort Collins, Colorado, USA

TROUVAILLES
GÉNÉALOGIQUES

LES DÉCLARATIONS D'INTENTION DE
NATURALISATION A PORT WASHINGTON,
OZAUKEE COUNTY, WISCONSIN, ÉTATS-UNIS.
(immigrants luxembourgeois de P à Z)

par Jean-Claude MULLER

En recherche sur l'émigration aux États-Unis au XIXe siècle, un rôle important revient aux archives de naturalisation. Pour les généalogistes américains, ces documents comptent parmi les rares pièces qui peuvent renfermer des indications sur la localité d'origine de leurs ancêtres européens et encore sur le nom du bateau, le port et la date d'arrivée au pays.

Malheureusement les papiers de naturalisation de la première moitié du XIXe siècle n'indiquent souvent pas plus que le nom du candidat à la nationalité américaine, la date et le lieu de la déclaration.

Les papiers de naturalisation sont de deux types: déclarations d'intention ("applications" ou "first papers") et certificats de nationalité ("certificates" ou "final papers"). Le premier type renferme à l'habitude plus d'informations que le second.

Les minutes de ces documents sont conservées aux archives du County Court House où la déclaration du pétitionnaire a été jadis déposée; le "County" est bien entendu l'entité administrative entre l'État (State) et le Township et correspond au canton français.

Pour ce qui est de l'Ozaukee County dans l'État du Wisconsin, où se fixèrent dès 1845 de nombreux Luxembourgeois, nous avons grâce à l'aide efficace de Mme Anita BECKER, "Register of Deeds" à l'époque de notre mission de recherche en 1983, pu relever les données des naturalisations demandées par des Luxembourgeois.

Nous indiquons à chaque fois les nom et prénoms dans la graphie du document, la date de naissance (Lux. = Luxembourg en général), la date de la déclaration (= decl.) ainsi que les données relatives à l'arrivée aux États-Unis (NYC signifie arrivée au port de New York City en date du:).

SMITH Dominic	* Lux. 1833		WEICKER Nic	* Lux.
decl. 20 Nov 1858	NYC May 1856		natur. 16 May 1861	???
SMITH Ethem (= Etienne)	* Lux. 1836		WEIDIG Felix	* Lux. 1868
decl. 20 Nov 1858	NYC July 1856		natur. 1906	NYC Sept 1904
SMITH Michael	* Lux. 1837		WEILAND John W.	* Lux. 1832
decl. 20 Jun 1871	NYC Novem 1855		natur. 1889	NYC March 1857
SPIES Jacob	* Eischen-Lux 28 Feb 1871		WEILER Michael	* Lux. 1863
natur. 1 Mar 1915	NYC 13 Apr 1891		natur. 1890	NYC Febr 1890
on board the vessel	Wasland		WEILER Nic	* Lux. 1865
SPIES Mathias	* Lux. ???		natur. 1890	NYC April 1889
natur. 8 Nov 1865	???		WEILER Peter	* Holland 1844
STIEVER Andreas	from Welfringen * 1839		natur. 1879	NYC June 1846
decl. 11 Apr 1867	NYC June 1853		WELLENSTEIN Frank	* Prussia 1840
STREF Mathias	* Lux. 1820		WELLENSTEIN Jacob	???
decl. 20 Nov 1858	NYC June 1858		both natur. 28 Oct 1890	NYC Sept 1854
STURM John	* Lux. 1829		WELTER John	* Lux. 1815
decl. 5 Nov 1860	NYC June 1847		natur. 1869	NYC Octob 1863
-----			WELTER Nic	* Lux. 1836
TASKES Mathias	* Lux. 1818		natur. 1891	NYC Sept 1852
decl. 18 May 1860	Boston July 1848		WELTER Theodore	* Lux. 1842
TERNES August-Isidor	(24 years)		natur. 1892	NYC Jan 1852
	* Remich 10 July 1885		WESTER Henry	* Lux. 1833
natur. 9 Sep 1909	NYC 11 Dec 1907		natur. 1833	NYC May 1854
TESCHER Bartholomaeus	(23 years)		WESTER Jacob	* Lux. 1820
* Schaucan = Schengen	20 Nov 1889		natur. 1884	NYC May 1867
decl. 30 Oct 1913	NYC 4 Apr 1911		WESTER Michael	* ???
THENO Mathias	* Lux. 1822		natur. 15 Nov 1866	???
decl. 18 Oct 1856	NYC Sept 1854		WEYIMERKIRCH Edward	* Lux. 1865
THENO Henry	* 1848		natur. 1896	NYC April 1891
decl. 1873	NYC April 1871		WEYKER John-P.	* Lux. 1836
THENO Theodore	* 1819		natur. 1867	NYC July 1845
decl. 27 Mar 1873	NYC April 1871		WEYKER John	* Belgium 48 years
THILL Nic	* Eischen 11 July 1887		decl. 1846, natur. 1854	NYC July 1845
decl. 14 Oct 1908	NYC 28 Mar 1905		WILTGEN John-Peter	* Bruch 18 Mar 1845
THIRE Nic	* Lux. 1826		natur. 1917	NYC 15 Jul 1852
decl. 23 Jan 1880	NYC August 1852		WILTGEN Michael	* Lux. 1864
THULL Michael	* Lux 16 years		natur. 1886	NYC March 1886
decl. 8 May 1856	NYC July 1849		WILTZIUS Mathias	* Lux. 1837
TIBOR Michael	* Lux. 1839		natur. 12 Dec 1864	NYC Decem 1857
decl. 2 Nov 1869	NYC April 1865		WINKEL Michael	* Lux 35 years
-----			natur. 20 Aug 1849	NYC June 1848
USELDING Nicholas	* Holland 34 years		-----	
natur. 9 May 1856	NYC June 1847		YOUNG John	* Lux 22 years
-----			natur. 1856	NYC May 1851
WAGNER Jos	natur. 14 May 1861		-----	
WAGNER Paul	* Germany 1841		ZIMMER John	* Lux. 1831
natur. 1867	NYC Sept 1863		decl. 8 Nov 1859	NYC May 1853
WAGNER Michel	* Lux. 1814		ZIMMER Paul	* Lux. ???
decl. 5 Nov 1860	NYC June 1855		natur. 1859	???
WAGNER Michel	* Lux. 1832		ZRUM = ZÜRN Nic.	* Lux. 1821
natur. 1870	NYC July 1847		natur. 1861	NYC Aug 1853
WALCH John	* Lux. 1866		-----	
decl. 3 Apr 1893	NYC March 1892		Thus far my copy of every Luxembourgger	
WALCH Jean-Nic.	* Lux 24 Dec 1865		specified as such in the naturaliza-	
natur. 6 Jun 1912	NYC 28 Mar 1892		tion files in the Ozaukee County	
WATRY John P.	* Belgium ???		Courthouse Records, Port Washington,	
natur. 1854	NYC 21 Jul 1845		Wisconsin (letters P - Z).	
WATRY Peter	* On Atlantic Ocean		Copied out in May 1983, edited in 1991	
from Belgium, on 19 June 1847			(C) Jean-Claude MULLER, Luxembourg.	
natur. 1916	NYC 1 Jul 1847		-----	

**Un livre exceptionnel
vient de paraître**

**Außergewöhnliches
Buch erschienen**

**Exceptional book
just published**

Le fait de participer à un congrès international ou d'adhérer à une association scientifique peut comporter aussi l'acquisition de livres à des prix avantageux !

C'est pourquoi vous êtes invité(e) à réserver dès aujourd'hui votre exemplaire d'une édition splendide italienne d'un des manuscrits généalogiques et héraldiques les plus connus du Moyen Âge, le voyage en Italie de l'empereur Henri VII de la maison de Luxembourg et de ses vassaux (début du XIV^e siècle). Les commentaires scientifiques sont dus aux plus éminents spécialistes de la matière.

Die Mitgliedschaft in einer historischen oder genealogischen & heraldischen Vereinigung, die Teilnahme an einem internationalen wissenschaftlichen Kongress bedeutet auch, daß gute Bücher nicht ganz so teuer zu sein brauchen.

Reservieren Sie sich daher ab jetzt ihr persönliches Exemplar einer neuen italienischen Prachtedition eines der bekanntesten Manuskripte des Mittelalters, die Romfahrt Kaiser Heinrichs VII. aus dem Hause Luxemburg (14. Jahrhundert). Die wissenschaftlichen Begleittexte sind von den besten Kennern der Materie verfaßt.

To participate in an international scientific congress, to be member of a historical or a genealogy & heraldry society can mean saving substantial money on luxury books !

Reserve your personal copy NOW of an Italian edition of one of the most famous manuscripts of the Middle Ages, the Italian expedition of Emperor Henry VIIth, from the House of Luxembourg (14th century). The scientific commentaries are authored by the greatest authorities in the field.

IL VIAGGIO DI ENRICO VII IN ITALIA (KAISER HEINRICHs ROMFAHRT)

Éditeur

Herausgeber

Published by

edimond – Ministero per i Beni culturali e ambientali, Ufficio Centrale per i Beni archivistici
ROMA – 1994



L'empereur Henri VII passe le Mont Cenis (folio 7 recto du manuscrit de Coblenz)

(over)

	Pag.	1
Franco Cardini, <i>La Romfahrt di Enrico VII</i>	»	13
Verena Kessel, <i>Il manoscritto del «Viaggio a Roma» dell'imperatore Enrico VII</i>	»	29
Hannelore Zug Tucci, <i>Henricus coronatur corona ferrea</i>	»	43
Gabriele Zanella, <i>L'imperatore tiranno. La parabola di Enrico VII nella storiografia coeva</i>	»	57
Achille Tartaro, <i>Dante e l'«alto Arrigo»</i>	»	61
Johannes Mötsch, <i>I «Baldovini». Le raccolte di documenti dell'arcivescovo Baldovino di Lussemburgo</i>	»	67
Franz-Josef Heyen, <i>Baldovino di Lussemburgo, arcivescovo di Treviri e principe elettore dell'Impero</i>	»	71
<i>Il ciclo iconografico</i> , a cura di Franz-Josef Heyen	»	147
<i>Le fonti araldiche</i> , a cura di Jean-Claude Loutsch	»	149
1. <i>Bandiere e scudi nelle miniature del «Viaggio a Roma»</i>	»	161
2. <i>I documenti araldici in rapporto con il «Viaggio a Roma»</i>	»	169
a) <i>Il ruolo d'armi di Rivoli</i>	»	185
b) <i>Il ruolo d'armi di Torino</i>	»	215
3. <i>Stemmario dei castellani dell'Elettorato di Treviri sotto il regno di Baldovino di Lussemburgo</i>	»	309
<i>Il viaggio di Enrico VII nei documenti italiani</i> , a cura di Giorgio Tamba	»	309
Tavole genealogiche degli ascendenti di Enrico VII e Margherita di Brabante	»	309
Indici	»	309

320 pages – format in-folio 34 x 24 cm; publication en fac-similé en grandeur 1/1 du manuscrit de Coblenz, y compris la partie armoriée. Une édition française n'est pas prévue.

320 Seiten – Format 34 x 24 cm; Faksimile-Publikation im Format eins zu eins aller Illustrationen der Koblenzer Handschrift, auch der Wappentafeln. Eine deutsche Ausgabe ist nicht vorgesehen.

320 pages – in-folio format 34 x 24 cm; colour facsimile of all the illuminated pages from the Coblenz manuscript, including the heraldic tables. There will be no English language edition.

Prix: 2.500.- francs luxembourgeois (tous frais compris) au lieu de 120.000 Lire (plus frais de port), une économie de plus de 10 %.

Preis: 2.500 Luxemburger Franken (Portokosten inbegriffen) anstatt 120.000 Lire (plus Porto und Verpackung). Sie sparen 10 %.

Price: 2.500 Lux./Belgian francs (postage included) instead of 120.000 Lire (plus postage); you save over 10 %.

Ceci est une **offre exceptionnelle** aux participants du 21e Congrès international de Généalogie et d'Héraldique de Luxembourg (1994) ainsi qu'aux membres de l'A.L.G.H. et des Amis de l'Histoire–Luxembourg. Pas valable en librairie.

Dies ist ein **Spezialangebot** zum XXI. Internationalen Genealogie- und Heraldikkongress in Luxemburg (1994), sowie für die Mitglieder der A.L.G.H. und der Geschichtsfreunde/Luxembourg. Gilt nicht im Buchhandel.

This is a **special offer** on the occasion of the 21st International Congress of Genealogy and Heraldry, Luxembourg (1994), as well as for the members of the A.L.G.H. and the Friends of History–Luxembourg.

À commander par virement postal au compte-chèque-postal numéro 872–96 (Luxembourg) de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, a.s.b.l.

Sichern Sie sich Ihr Exemplar gleich durch Überweisung auf Postgirokonto 872–96 der Lux. Gesellschaft für Genealogie und Heraldik. Die Bezahlung gilt als feste Bestellung.

You may order your copy by paying the above sum by giro order (international postal money order) to account number 872–96 (Luxembourg) of the Lux. Society of Genealogy and Heraldry.

Pas de chèques s.v.pl. ! Votre virement vaut commande; les commandes seront traitées selon l'ordre de leur arrivée.

Keine Schecks werden angenommen wegen der hohen Bankkosten. Wer zuerst bestellt, wird zuerst beliefert.

No checks accepted! The orders will be treated on a first come, first served basis.